

北大版 对外汉语教材·视听说教程系列

含4张DVD

中高级汉语视听说教程

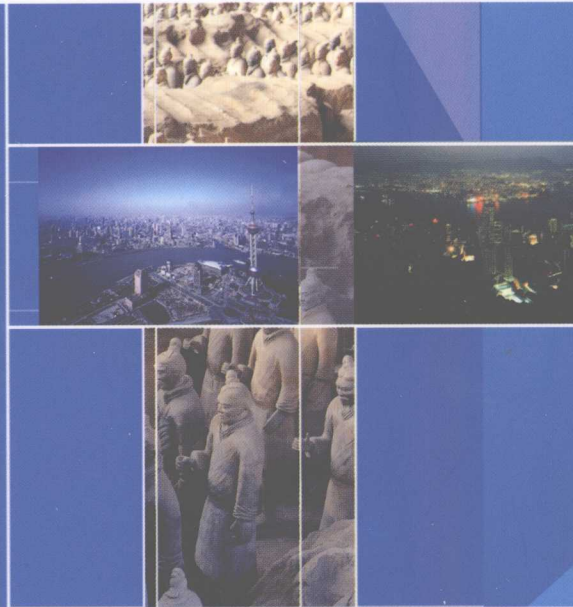
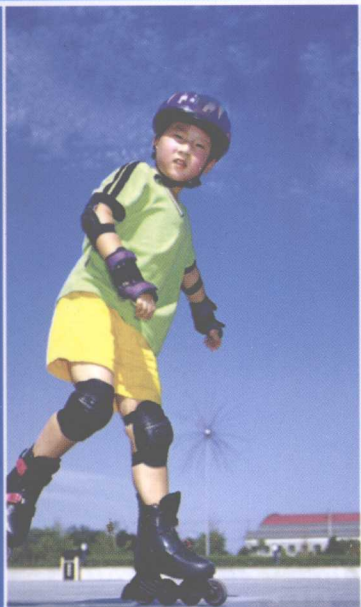
中国城市

民俗篇

名片

邹胜瑛 宋业瑾 常庆丰 编著

CHINA CITY CARD



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

H195.5
Z970.1

大版 对外汉语教材·视听说教程系列

中高级汉语视听说教程

ZHONGGUO CHENGSHI MINGPIAN

中国城市

民俗篇

邹胜瑛 宋业瑾 常庆丰 编著

片名



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国城市名片(民俗篇):中高级汉语视听说教程/邹胜瑛,宋业瑾,常庆丰编著. —北京:北京大学出版社,2007.2

(北大版对外汉语教材·视听说教程系列)

ISBN 978-7-301-11548-0

I. 中… II. ①邹… ②宋… ③常… III. 汉语-听说教学-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 006358 号

书 名: 中国城市名片(民俗篇)——中高级汉语视听说教程

著作责任者: 邹胜瑛 宋业瑾 常庆丰 编著

翻 译: 常庆丰(英文) 吴锡路(韩文) 郑玉贵(日文)

责任编辑: 张进凯

标准书号: ISBN 978-7-301-11548-0/H·1724

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 17.75 印张 474 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 150.00 元(含 4 张 DVD)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编写说明

《中国城市名片——中高级汉语视听说教程》是一套专门为外国人学习汉语而编写和制作的多媒体视听说教材。供已经完成现代汉语基础教育一年的来华留学生或已经掌握了3000个左右汉语常用词的外国学习者使用。

本套教材以山东电视台(SDTV)拍摄的电视系列片《城市名片》为素材,改编加工制作而成。《城市名片》每集一座城市,通过实景拍摄和主持人采访的方式向观众介绍和展示这座城市的亮点和风采,内容涉及名胜古迹、风土人情、环境保护与开发、城市建设与发展、生活与休闲等多方面。

本套教材从电视片《城市名片》中精选了48集,改编成48课,按内容分为《旅游篇》、《民俗篇》、《商务篇》三册,每册16课。

本套教材的特色是:通过视听等多媒体教学手段,使学生置身于汉语交际的实际语境,在视、听、说的过程中习得汉语交际的能力,同时了解中国城市的风貌及当地生活习俗。

本套教材每课基本都分“热身”、“初步视听理解”、“听说训练”、“大家谈”、“录音文本”、“城市链接”六个部分。

“热身”包括生词、专名、词语例释、练习四项内容,要求学生课前预习完成,为课堂上的视听预先扫清词语上的障碍。上课时教师可以有重点地安排一些练习,并检查学生的预习情况。

“初步视听理解”要求学生结合给出的视点提示,完整地看一遍全课的录像,并谈一谈都看到了什么。通过这个练习,让学生对本课内容有一个大概的了解,以培养学生快速抓住视听重点的能力。

“听说训练”是课堂教学的重点,根据录音文本,每课分成三到四个部分,逐段视听,逐段消化理解。要求先视听一遍,通过回答问题、判断正误、填空等多项练习,帮助学生看懂、听懂。在此基础上跟读录像中的部分段落,然后根据给出的提示词语复述部分段落,训练学生读和说的能力。

“大家谈”要求结合给出的话题进行课堂讨论,鼓励学生积极思维,踊跃发表意见,训练学生的成段表达能力。

“录音文本”是课堂教学的参考,也可供学生复习时使用。

“城市链接”是课堂教学内容的延伸,学生可以结合录像了解和掌握更多的有关这座城市的情况。这个部分在课堂教学中可以精简或忽略。

本套教材曾在山东师范大学国际交流学院试用,教学效果较好。但由于我们初次编写制作这种多媒体教材,缺乏经验,加上水平有限,教材中一定存在不少缺点和错误,希望使用者和同行专家提出宝贵意见。

在本套教材的编写制作过程中,山东师大国际交流学院对外汉语系的教师们以及山东电视台国际部郭占江主任和程云女士给予了许多帮助和支持;张敬东、刘春英、李仁泽(韩国)三位教授分别审阅了教材中的日、韩译文。

本套教材的出版得到了山东电视台、北京大学出版社和山东师范大学国际交流学院领导的大力支持,在此一并致以衷心的感谢!

编者

2006年3月

目 录

第一课	成都——休闲之都	1
第二课	彩云之南——“恋人”丽江	25
第三课	黄土风情——延安	41
第四课	香醋之城——镇江	61
第五课	歌满柳州	79
第六课	汕头——潮菜之乡	97
第七课	登封——少林武术之乡	115
第八课	山父水母——柯尔克孜风情录	133
第九课	南京云锦	153
第十课	西双版纳——东方狂欢节	173
第十一课	太原——龙城面食	191
第十二课	无锡——惠山泥人	209
第十三课	沧州——吴桥杂技	225
第十四课	茶王 茶道 茶博院	243
第十五课	走进贵州——苗寨风情	263
第十六课	上海年味	279
词汇总表		297

第一课

成都——休闲之都



热身 RESHEN



一、生词

1. 休闲 (动) xiūxián rest and recreation at leisure
오락
(地を)遊ばせておく
2. 感受 (名) gǎnshòu feeling
감상
(影響を)受ける、感じる(こと)、感銘(を)
受ける)、体験する
3. 景 (名) jǐng scape
노천
景色、風景
4. 露天 (名) lùtiān in the open air; outdoors
노천
屋外、野外;露天、屋根のない建築物
5. 火锅 (名) huǒguō chaffy dish
샤브샤브(중국 사천성의 전통적인 음식)
こんろのついている鍋或はその鍋で作る
料理
6. 自在 (形) zìzai at ease
자유롭다
(なんの拘束も受けずに)気ままである
7. 悠闲 (形) yōuxián leisurely and carefree
한가롭다
ゆったりしている、のんびりしている
8. 且 (连) qiě and



9. 起眼 (形) qǐyǎn

그리고, 또한

しかも、...のうえに...

attractive; catch one's eye

눈에 띄다

見てくれがよい、見かけがよい、目立つ
(否定文に用いることが多い)

10. 讲究 (形) jiǎngjiu

recherche; slap-up

신경을 쓰다

気をつける、重んずる; 凝る、念を入れる

11. 发挥 (动) fāhuī

bring into play

발휘하다

発揮する、発揮させる; 詳しく論述する、
展開する

12. 极致 (名) jízhì

perfection; superlative

최고, 극치

頂点、はて

13. 心满意足 xīn mǎn yì zú

be perfectly content

마음이 아주 뿌듯하다

すっかり満足する、満ち足りた気持ちになる

14. 含量 (名) hánliàng

content

함량

含有量

15. 绝活 (名) juéhuó

stunt

가장 뛰어나고 특색이 있는 재능

特技、他人にまねのできない技

16. 摆 (动) bǎi

put; place

벌이다, 배열하다

並べる、陳列する、きちんと置く

17. 龙门阵 (名) lóngménzhèn

usually put together with “摆”, means chat



with sb. In Chengdu, it means degustate tea with several friends

옛날 군제에서, 병사 훈련 진법의 하나
(龍門陣)

<方言>世間話をする、雑談をする

18. 入乡随俗

rù xiāng suí sú

While in Rome, do as Rome does

로마에 가면은 로마의 법률을 지키다
郷に入っては郷に従え

19. 绝技 (名)

juéjì

unique skill

가장 뛰어나고 특색이 있는 기술
他人にはできない技、他人にはまねので
きない技

20. 魔术 (名)

móshù

magic

마술
奇術、手品

21. 技法 (名)

jìfǎ

skills

기법
技法、技巧と方法

22. 瞬息 (名)

shùnxī

in a flash

순식간
瞬く間、あっという間

23. 脸谱 (名)

liǎnpǔ

theatrical makeup

중국 전통극 배우들의 분장
<劇>I(旧劇俳優の)顔の隈取、また隈取
の型

24. 剧情 (名)

jùqíng

plot; story line

연극의 줄거리
劇の筋、ストーリー

25. 急剧 (形)

jíjù

dramatically

급격히



26. 张力 (名) zhānglì 急に
tensile force
(영화나 소설 줄거리의) 긴장감
張力;引っ張り強さ
27. 刻画 (动) kèhuà depict, portray
그리다, 묘사하다
人物像や性格などを描写する、浮き彫りにする
28. 迥异 (形) jiǒngyì totally different
완전히 다르다
大いに異なる、まったく別物である
29. 诡异 (形) guǐyì mystery; unearthliness
이상야릇하다
怪しい、奇異である
30. 目睹 (动) mùdǔ discern
목격하다
目の当たりに見る
31. 原汁原味 yuán zhī yuán wèi original; professional
맛이 그대로 나다
変わらずに元の状態や様子のままである
32. 犹如 (动) yóurú just as; like
...처럼
...と同じようである、まるで...のようである
33. 利落 (形) lìluo spiffy
민첩하다
(言葉や動作が)はきはきしている、きびきびしている
34. 咯吱 (拟声) gēzhī creak, a kind of onomatopoeic word
빠지직, 빠직 (대나무 나무 등의 기물의 물리적 압력을 받을 때 내는 소리)



- <擬声語> 物体が圧力を受けたりこすれ
合って軋む音、きしきし、ぎしぎし、ぎちぎ
ち
35. 嗑 (动) kè crack with teeth in mouth, here it refers to the
special way of eating melon seeds
까다
齒で殻のつくものや硬いものをかじる
36. 袅裊 (形) niǎoniǎo curling upwards (likesmoke)
모락모락
(煙りなどが) ゆらゆらと立ち上がるさま
37. 云集 (动) yúnjí swarm; converge
모여들다
雲のように集まる、雲集する
38. 翻修 (动) fānxiū overhaul; repair
복원하다
(建物や道路を) 修復する
39. 字号 (名) zìhào old brand
상호
店名、屋名
40. 媲美 (动) pìměi compare favorably; match
아름다움을 겨루다
同程度に優れている、匹敵する
41. 懒散 (形) lǎnsǎn idealess
산만하다
だらけている、だらだら
42. 本性 (名) běnxìng natural instincts
천성, 본성
本性、天性、本質、本来の性質
43. 平和 (形) pínghé mild and placid
온화하다



- 平和、穏やかであり、温和である、激しくない
44. 安之若素 ān zhī ruò sù bear with equanimity
태연자약하다
<いかなる場合でも> 普段と変わらずに対処する
45. 跋扈 (形) báhù domineer over
포악하게 설치다
跋扈する、のさばる
46. 幻觉 (名) huànjué hallucination
환각
幻觉
47. 撩 (动) liāo pull sth. gently
걸어올리다
からげる、まくり上げる
48. 迷茫 (形) mímáng perplexed
아득하다
茫漠としている、広々としてはっきり見えないさま; 困惑する、当惑する
49. 滋生 (动) zīshēng breeding
번식하다
繁殖する、増える、広がる; 引き起こす
50. 浑然 (形) húnrán in tegrated
완전히
渾然、入り混じっているさま
51. 陶吧 (名) táobā a bar for making pottery
도자기 만드는 것을 체험할 수 있는 장소
陶芸をすることもできるし、飲むこともできる場所
52. 津津 (形) jīnjīn take delight in doing sth.



흥미 진진하다

津津、味わい深い様;(汗や水が)流れるさま

53. 见解 (名) jiànjiě

opinion; viewpoint

견해

见解、見方

54. 协调 (形) xiétiáo

coordinate

어울리다

歩調が合う、調和する、つり合いがとれる

55. 共生 (动) gòngshēng

accrete

공생하다

共生

56. 安逸 (形) ānyì

at ease; coziness

편안하고 한가롭다

何もしないで楽をすること; 気分がよい

57. 灌溉 (动) guàngài

irrigate

관개하다

灌溉(する)

58. 洒脱 (形) sǎtuō

free and easy

소탈하다

(言葉や立ち居振るまいが) おおらかである、こだわりのない、てきばきしている

59. 崛起 (动) juéqǐ

erect up

우뚇 솟다

(峰などが) 聳え立つ; 決起する、奮い立つ

二、专名

1. 成都

Chéngdū

Chengdu, the provincial city of Sichuan

성도 (중국 사천성의 정부 소재지)



2. 府南河

Fǔnán Hé

成都。四川省の省都。

name of a river which is in the south of Chengdu

부남하 (하천의 이름)

府南河。四川省の成都にある有名な川。

3. 民国

Mínguó

ROC, established in 1912, a period before PRC in Chinese history

중화민국시기

中華民國。1912年、孫文を臨時初代總統として成立した、アジア最初の共和国、略して「民国」ともいう。

4. 司马相如

Sīmǎ Xiàngǒu

litterateur of Han Dynasty, whose hometown is Chengdu, Sichuan Province

사마상여 (중국 고대 문인 이름)

司馬相如。中国前漢時代の文学者。四川省成都の人。字は長卿。辞賦にすぐれた才能を示し、「子虚の賦」「大人の賦」「長門の賦」などをつくり、辞賦の最も盛んであった漢代の第一人者としての地位にある。

5. 卓文君

Zhuó Wénjūn

a lady full of ability and wisdom in Han Dynasty

탁문군 (사마상여 부인 이름)

司馬相如の妻であり、また、夫の司馬相如との恋愛は、有名な物語となっている。

6. 杜甫

Dù Fǔ

Tu Fu

두보 (당나라의 시인)

杜甫。(712—770)中国唐代の詩人。字は子美。号は少陵。多くのすぐれた詩をのこした。作品集としては『杜工部集』20巻のほか、それを年代順に組み直した『杜詩詳註』がある。『春望』(「国破れて山河あ



り」で始まる詩)は特に有名である。「詩聖」とよばれる。

7. 明代

Míngdài

Ming Dynasty

명나라

王朝の名、明(みん)、1368 - 1644 年、朱元璋が打ち建てた国、初めは南京に建都し、永楽帝の時代(1421 年)到北京に遷都した

8. 文震亨

Wén Zhènghēng

name of a person

문진형 (명나라의 학자)

文震亨。書画で著名な文徵明の會孫であるが文人の生活空間を構築する建物庭園家具書画等について『長物志』という興味深い書物を残している

9. 川西平原

Chuānxī Píngyuán a plain in the west of Sichuan

사천성 서부 평원지대

中国四川省にあり、肥沃な土地と豊かな作物に恵まれることから、「天府の国」と称されている。

10. 都江堰

Dūjiān Yàn

name of a weir

사천성에 위치하는 수리 관개 공정

都江堰。成都の西 58 キロの灌県、都江堰市にあり、治水、灌漑、舟運の機能を兼ね備える珍しい中国古代の水利工事。

三、词语例释

1. 这几天一直是吃得我的肚子里辣乎乎的

“乎乎”是形容词后缀,这里形容辣的感觉。以“乎乎”做后缀的词语还有“黑乎乎、傻乎乎、脏乎乎、油乎乎”等。

(1) 这儿到处是黑的,黑乎乎的房子,黑乎乎的人,有什么好看的?

(2) 为什么许多聪明人却总是为傻乎乎的老板打工?